

**DOHODA**

**MEDZI**

**VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

**A**

**KABINETOM MINISTROV UKRAJINY**

**O VZÁJOMNEJ OCHRANE**

**UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ**

# Vláda Slovenskej republiky

a

## Kabinet ministrov Ukrajiny

(ďalej len „zmluvné strany“),

uvedomujúc si potrebu vytvoriť pravidlá vzájomnej ochrany vymieňaných utajovaných skutočností Slovenskej republiky a Ukrajiny,

ktoré sa budú uplatňovať na všetky dohody o spolupráci uzatvorené medzi štátmi zmluvných strán a na kontrakty uzatvorené medzi právnickými osobami štátov zmluvných strán ohľadom výmeny utajovaných skutočností,

potvrdzujúc, že táto dohoda neovplyvní záväzky žiadneho zo štátov zmluvných strán, ktoré vyplývajú z iných medzinárodných zmlúv a nebude použitá proti záujmom iných štátov,

majúc v úmysle zabezpečiť vzájomnú ochranu všetkých utajovaných skutočností, ktoré sú utajované v štáte jednej zmluvnej strany a odovzdané štátu druhej zmluvnej strany alebo vytvorené v procese spolupráce štátov zmluvných strán,

dohodli sa t a k t o :

### **Článok 1** **Vymedzenie pojmov**

Na účely tejto dohody:

a) „utajované skutočnosti“ sú informácie v akejkoľvek forme a dokument, materiál, výrobok, látka alebo fyzické prostredie, ktoré obsahuje informácie a ktoré je potrebné v záujme národnej bezpečnosti štátov zmluvných strán v súlade s ich právnymi predpismi chrániť pred neoprávneným prístupom, vrátane tých, ktoré boli spoločne vytvorené právnickými osobami štátov zmluvných strán v rámci spolupráce a označené stupňom utajenia na základe právnych predpisov štátov zmluvných strán a v súlade s ustanoveniami tejto dohody,

b) „stupeň utajenia“ je kategória, ktorá charakterizuje dôležitosť utajovaných skutočností, stupeň obmedzenia prístupu k nim a stupeň ich ochrany,

c) „klasifikačné označenie“ je označenie nosiča utajovanej skutočnosti alebo ktoré je vyznačené v sprievodnej dokumentácii a poukazuje na stupeň utajenia skutočnosti,

d) „bezpečnostná previerka“ je kladné rozhodnutie vychádzajúce z previerkového procesu, ktoré v súlade s právnym poriadkom štátov zmluvných

strán umožní fyzickým osobám prístup k utajovaným skutočnostiam a právnickým osobám umožní nakladať s utajovanými skutočnosťami určitej úrovne,

e) „poskytujúca strana“ je štát zmluvnej strany, ktorý odovzdáva utajované skutočnosti;

f) „prijímajúca strana“ je štát zmluvnej strany, ktorému sú odovzdané utajované skutočnosti;

g) „kontrakt“ je zmluvná spolupráca medzi fyzickými osobami alebo právnickými osobami štátov zmluvných strán, na základe ktorého je uskutočnený prenos utajovaných skutočností alebo utajované skutočnosti sú vytvorené;

h) „tretia strana“ je každý štát, ktorý nie je zmluvnou stranou tejto dohody, jeho fyzické osoby a právnické osoby ako i osoby bez štátneho občianstva alebo medzinárodná organizácia.

## **Článok 2** **Kompetentné orgány**

Kompetentnými orgánmi štátov zmluvných strán, ktoré kontrolujú implementáciu tejto dohody sú:

v Slovenskej republike – Národný bezpečnostný úrad,

na Ukrajine – Bezpečnostná služba Ukrajiny.

## **Článok 3** **Klasifikačné označenia**

(1) Klasifikačné označenia používané štátmi zmluvných strán počas realizácie tejto dohody korešpondujú takto:

<b>SLOVENSKÁ REPUBLIKA</b>	<b>UKRAJINA</b>	<b>EKVIVALENT V ANGLICKOM JAZYKU</b>
PRÍSNE TAJNÉ	Особливої важливості	TOP SECRET
TAJNÉ	Цілком таємно	SECRET
DÔVERNÉ	Таємно	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	Для службового користування	RESTRICTED

(2) Kompetentný orgán prijímajúcej strany zabezpečí označenie utajovaných skutočností poskytovajúcej strany príslušným klasifikačným označením v súlade s odsekom 1.

(3) Utajované skutočnosti vyrobené spoločne označí právnická osoba toho štátu zmluvnej strany, na území ktorého boli vyrobené. V tomto prípade je

poskytujúcou stranou štát zmluvnej strany, ktorý spoločne vyrobené utajované skutočnosti označil.

(4) Kópie a preklady utajovaných skutočností poskytovajúcej strany sa označia rovnakými klasifikačnými označeniami ako originály a zaobchádza sa s nimi ako s originálmi.

(5) Utajované skutočnosti, ktoré vznikli na základe postúpených utajovaných skutočností alebo ich časti, sa označia príslušným klasifikačným označením, a to nie nižším, ako klasifikačné označenie postúpených utajovaných skutočností.

#### **Článok 4 Ochranné opatrenia**

(1) V súlade s touto dohodou a s vnútroštátnymi právnymi predpismi štáty zmluvných strán príjmu všetky opatrenia potrebné na ochranu utajovaných skutočností, ktoré sú vymieňané alebo vytvárané v procese spolupráce. Štáty zmluvných strán zabezpečia rovnaký stupeň ochrany týchto utajovaných skutočností, ako sa predpokladá pri ich vlastných utajovaných skutočnostiach zodpovedajúceho stupňa utajenia.

(2) Prístup k utajovaným skutočnostiam sa udelí len osobám s platnou bezpečnostnou previerkou zodpovedajúceho stupňa oprávnenia podľa vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré to potrebujú pre výkon svojich úradných povinností.

(3) Zmluvné strany neudelia prístup k utajovaným skutočnostiam uvedeným v odseku 1 tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovajúcej zmluvnej strany. Utajované skutočnosti sa použijú len na účely, na ktoré boli poskytnuté.

#### **Článok 5 Prenos utajovaných skutočností**

(1) Keď poskytovajúca strana zamýšľa odovzdať utajované skutočnosti právnickej osobe prijímajúcej strany alebo tým poverí svoju právnickú osobu, vopred požiada kompetentný orgán prijímajúcej strany o potvrdenie, že právnická osoba prijímajúcej strany má bezpečnostnú previerku potrebného stupňa v súlade s právnym poriadkom prijímajúcej strany a má náležité možnosti zabezpečiť primeranú ochranu utajovaných skutočností. Toto potvrdenie obsahuje povinnosť zabezpečiť, aby ochranné opatrenia preverenej právnickej osoby boli v súlade s právnou úpravou o ochrane utajovaných skutočností prijímajúcej strany. Kompetentný orgán prijímajúcej strany kontroluje realizáciu týchto opatrení.

(2) Kompetentný orgán prijímajúcej strany zabezpečí, aby fyzická osoba alebo právnická osoba prijímajúcej strany zaobchádzala s utajovanými skutočnosťami druhej zmluvnej strany ako s vlastnými s príslušným stupňom utajenia.

(3) Kompetentné orgány zabezpečia, že kontrakt bude uzavretý až po tom, ako právnická osoba prijme všetky opatrenia potrebné na ochranu utajovaných skutočností.

(4) Utajované skutočnosti si zmluvné strany odovzdajú diplomatickou cestou. Kompetentný orgán prijímajúcej strany potvrdí prijatie utajovaných skutočností písomne a ďalej postúpi prijatú utajovanú skutočnosť používateľom.

(5) Kompetentné orgány štátov zmluvných strán môžu v špecifických prípadoch a po vzájomnej dohode stanoviť iné spôsoby prenosu utajovaných skutočností.

(6) Prenos utajovaných skutočností elektronickou cestou sa vykonáva výlučne v šifrovanej podobe so súhlasom kompetentných orgánov štátov zmluvných strán.

(7) Kompetentné orgány štátov zmluvných strán sa môžu dohodnúť na spôsobe prenosu utajovaných skutočností označených VYHRADENÉ / Для службового користування/ RESTRICTED odlišnom od toho, ktorý je stanovený v odseku 4.

## **Článok 6**

### **Zmena a zrušenie stupňa utajenia**

Jedine poskytujúca strana je oprávnená zmeniť alebo zrušiť stupeň utajenia poskytnutých utajovaných skutočností. Zmena alebo zrušenie stupňa utajenia spoločne vyrobených utajovaných skutočností sa uskutoční na základe vzájomného súhlasu štátov zmluvných strán.

## **Článok 7**

### **Návštevy**

(1) Žiadosti týkajúce sa uskutočnenia návštevy sa zasielajú písomne kompetentnému orgánu štátu zmluvnej strany, v ktorom sa návšteva uskutoční.

(2) Žiadosť o povolenie návštevy musí obsahovať nasledovné informácie:

- a) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia a číslo cestovného pasu (občianskeho preukazu) návštevníka,
- b) štátne občianstvo návštevníka,
- c) funkciu návštevníka a názov právnickej osoby, ktorú zastupuje,
- d) potvrdenie o bezpečnostnej previerke návštevníka pre utajované skutočnosti príslušného stupňa utajenia,
- e) účel a predpokladaný dátum návštevy,
- f) názvy právnických osôb, ktoré majú byť navštívené.

(3) Zástupcom právnických osôb štátu jednej zmluvnej strany, ktorí navštívia právnické osoby štátu druhej zmluvnej strany, sa udelí prístup k utajovaným skutočnostiam len na základe predchádzajúceho písomného povolenia

kompetentného orgánu hostiteľského štátu. Povolenie sa udelí len osobám bezpečnostne prevereným na prístup k utajovaným skutočnostiam príslušného stupňa utajenia.

## **Článok 8**

### **Porušenie pravidiel vzájomnej ochrany utajovaných skutočností**

(1) V prípade porušenia právnych predpisov v oblasti ochrany utajovaných skutočností, v dôsledku ktorého došlo k prezradeniu, alebo strate utajovaných skutočností, alebo v prípade, že výskyt uvedených udalostí nie je možné vylúčiť, kompetentný orgán prijímajúcej strany o tom bezodkladne upovedomí kompetentný orgán odovzdávajúcej strany.

(2) Uvedené porušenie ochrany utajovaných skutočností sa vyšetruje v súlade s právnymi predpismi štátu zmluvnej strany, na území ktorého k porušeniu došlo. Výsledok vyšetrovania sa oznámi kompetentnému orgánu poskytujúcej strany.

(3) Právnické osoby zainteresované do spolupráce týkajúcej sa výmeny utajovaných skutočností špecifikujú v kontraktach opatrenia na vzájomnú ochranu utajovaných skutočností, postupy na hodnotenie a charakter odškodného za škodu spôsobenú prezradením alebo stratou utajovanej skutočnosti.

## **Článok 9**

### **Náklady**

Náklady vzniknuté štátu jednej zmluvnej strany pri realizácii tejto dohody nie sú hrazené štátom druhej zmluvnej strany.

## **Článok 10**

### **Riešenie sporov**

(1) Akékoľvek spory týkajúce sa výkladu alebo aplikovania ustanovení tejto dohody sa riešia rokovaniami medzi zástupcami oboch kompetentných orgánov.

(2) Počas týchto rokovaní štáty zmluvných strán naďalej plnia svoje záväzky podľa tejto dohody.

## **Článok 11**

### **Konzultácie**

(1) Na zabezpečenie spolupráce pri vykonávaní tejto dohody si kompetentné orgány štátov zmluvných strán navzájom na žiadosť poskytnú konzultácie.

(2) Štát jednej zmluvnej strany umožní zástupcom štátu druhej zmluvnej strany na základe vzájomného súhlasu navštíviť svoje právnické osoby s cieľom diskutovať o svojich vlastných metódach a prostriedkoch ochrany utajovaných

skutočností so zástupcami kompetentného orgánu. Štát každej zmluvnej strany podporí takýchto zástupcov pri zisťovaní, či utajované skutočnosti poskytnuté štátom druhej zmluvnej strany sú dostatočne chránené.

## **Článok 12** **Záverečné ustanovenia**

(1) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

(2) Táto dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca (2) po doručení neskoršieho písomného oznámenia zmluvných strán o splnení potrebných podmienok ustanovených vnútroštátnymi právnymi predpismi na nadobudnutie jej platnosti.

(3) Túto dohodu možno meniť alebo dopĺňať na základe obojstranného súhlasu zmluvných strán. Zmeny a doplnky budú predkladané v písomnej podobe a diplomatickou cestou a do platnosti vstúpia v súlade s ustanoveniami odseku 2.

(4) Každá zo zmluvných strán môže ukončiť platnosť dohody písomným oznámením druhej zmluvnej strane. Ukončenie platnosti nadobudne účinnosť šesť mesiacov po jeho doručení. Napriek ukončeniu platnosti dohody zostávajú utajované skutočnosti vymenené alebo vzniknuté v súlade s ňou chránené podľa jej ustanovení, kým poskytujúca strana nezbaví prijímajúcu stranu tohto záväzku.

(5) Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody sa skončí platnosť Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností, podpísanej 1. júna 1998 v Bratislave.

Dané v Bratislave dňa júna 2006, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, ukrajinskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu ustanovení tejto dohody je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**Za vládu**

**Slovenskej republiky**

**Za Kabinet ministrov**

**Ukrajiny**

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT**

**OF THE SLOVAK REPUBLIC**

**AND**

**THE CABINET OF MINISTERS**

**OF UKRAINE**

**ON**

**MUTUAL PROTECTION**

**OF CLASSIFIED INFORMATION**



The Government of the Slovak Republic

and

the Cabinet of Ministers of the Ukraine

(hereinafter referred to as “the Parties”),

Being aware of the need to set rules of mutual protection of exchanged classified information of the Slovak Republic and Ukraine,

Desiring to establish the rules of the mutual protection of classified information, which shall be applicable to all agreements on cooperation to be concluded between the states of the Parties and the contracts to be awarded between their legal entities stipulating exchange of classified information,

Confirming that this Agreement shall not affect the commitments of both states of the Parties which stem from other international agreements and that it shall not be used against the interests of other states,

Intending to ensure mutual protection of all classified information, which has been classified in the state of one Party and transferred to the state of the other Party or produced in the process of cooperation of the states of the Parties,

Have agreed as follows:

## **Article 1 DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

- a) “classified information” means information in any form and any document, material, product, substance or physical surrounding containing information and which in the interests of national security of the states of the Parties in accordance with their national legislation is subject to protection against unauthorized access, including those created jointly by the legal entities of the states of the Parties in terms of cooperation and classified on the basis of national legislations of the states of the Parties and in accordance with criteria of this Agreement;
- b) “classification level” means category which characterizes importance of classified information, level of restriction of access to it and level of its protection;
- c) “classification marking” means mark by which the carrier of classified information is marked or which is indicated in its accompanying documentation and shows the classification level of the information;
- d) “security clearance” means a positive determination stemming from an investigative procedure that in accordance with national legislation of the states of the Parties enables to grant access to physical entities and allows legal entities to handle classified information of a certain level;

e) “originating Party” means the state of the Party which transmits classified information;

f) “recipient Party” means the state of the Party to which classified information is transmitted;

g) “contract” means contractual cooperation between physical entities and legal entities of the states of the Parties in terms of which classified information is transmitted or classified information is created;

h) “third party” means any state that is not the Party to this Agreement, its physical entities and legal entities as well as any person without citizenship or an international organisation.

## **Article 2 COMPETENT AUTHORITIES**

The competent authorities of the states of the Parties, which control the implementation of this Agreement, are:

for the Slovak Republic – National Security Authority,

for Ukraine – the Security Service of Ukraine.

## **Article 3 CLASSIFICATION MARKINGS**

1) The classification markings used by the states of the Parties during realization of this Agreement correspond to each other in the following way:

<b>THE SLOVAK REPUBLIC</b>	<b>UKRAINE</b>	<b>EQUIVALENT IN ENGLISH</b>
PRÍSNE TAJNÉ	Особливої важливості	TOP SECRET
TAJNÉ	Цілком таємно	SECRET
DÔVERNÉ	Таємно	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	Для службового користування	RESTRICTED

2) The competent authority of the recipient Party shall ensure marking of the classified information of the originating Party with the appropriate classification marking in accordance with the Paragraph 1.

3) The classification marking of classified information mutually produced shall be marked by the legal entity of the state of the Party, within the territory of which it was produced. In this case the originating Party is the state of the Party that marked classified information mutually produced.

4) Copies and translations of classified information of the originating Party shall be marked with the same classification markings as the originals and shall be handled as the originals.

5) The classified information generated on the basis of provided classified information or its part shall be marked with the appropriate classification marking not lower than classification marking of the provided classified information.

#### **Article 4 PROTECTION MEASURES**

1) In accordance with this Agreement and national legislations the states of the Parties shall take all necessary measures for protection of classified information exchanged or created in the process of cooperation. The states of the Parties shall ensure at least the same level of protection of such classified information as is envisaged for their own classified information with corresponding classification level.

2) Access to classified information shall be granted only to persons that require it in the conduct of their official duties and have been granted security clearance of the respective classification level in accordance with national legislation.

3) The Parties shall not grant access to classified information stated in the Paragraph 1 to the third party without prior written consent of the originating Party. Classified information shall only be used for the purposes for which it has been provided.

#### **Article 5 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1) When the originating Party intends to transmit classified information to a legal entity of the recipient Party or entrusts its legal entity to do it, it shall request in advance the competent authority of the recipient Party for confirmation that a legal entity of the recipient Party has received security clearance of necessary level in accordance with national legislation of the recipient Party and has appropriate possibilities for ensuring proper protection of classified information. This confirmation shall contain obligation to ensure that the protective measures taken by the cleared legal entity are in line with the national legislation on protection of classified information of the recipient Party. The competent authority of the recipient Party shall control the implementation of these measures.

2) The competent authority of the recipient Party shall ensure that the physical entity or the legal entity of the recipient Party handles the classified information of the state of the other Party as one with the corresponding classification level of its own.

3) The competent authorities shall ensure that classified contract is concluded only after the legal entity takes all necessary measures for protection of classified information.

4) Classified information shall be transmitted between the states of the Parties by diplomatic means. The competent authority of the recipient Party shall confirm in writing the receipt of classified information and further disseminate the received classified information to users.

5) In specific cases and after mutual consent the competent authorities of the states of the Parties may define other means of transmission of classified information.

6) The transmission of classified information by electronic means shall be carried out only in encrypted form approved by the competent authorities of the states of the Parties.

7) Other way of transmission of classified information marked VYHRADENÉ /Для службового користування / RESTRICTED can be agreed upon differently than in the Paragraph 4 by the competent authorities of the states of the Parties.

## **Article 6 ALTERATIONS OF CLASSIFICATION DEGREE AND DECLASSIFICATION**

The originating Party is the only one authorized to alter classification degree or declassify the transferred classified information. The alteration of classification degree or declassification of mutually produced classified information shall be carried out on the basis of mutual consent of the states of the Parties.

## **Article 7 VISITS**

1) Requests for visits shall be sent in writing to the competent authority of the state of the Party to be visited.

2) A request for visit permission must contain the following data:

a) the visitor's name and surname, date and place of birth and passport (identification card) number;

b) visitor's citizenship;

c) rank of the visitor and the name of the represented legal entity;

d) confirmation of the visitor's security clearance of the appropriate classification level;

e) purpose and proposed date of the visit;

f) the names of legal entities to be visited.

3) The representatives of legal entities of the state of one Party visiting the legal entities of the state of the other Party shall be granted access to classified information only on the basis of prior written approval of competent authority of the host state. Permission shall be granted only to persons security cleared for access to classified information of the appropriate classification level.

### **Article 8**

#### **VIOLATION OF RULES OF MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1) In case of violation of national legislation in the sphere of protection of classified information resulting in unauthorized disclosure or loss of transferred classified information or in case that occurrence of these events shall not be possible to exclude, the competent authority of the recipient Party shall immediately inform the competent authority of the originating Party.

2) Violation of protection of classified information stated above shall be investigated in accordance with national legislation of the state of the Party within the territory of which the violation was realized. The competent authority of the originating Party shall be informed of its outcome.

3) Legal entities concerned in the cooperation including the exchange of classified information shall specify in the contracts the measures for mutual protection of classified information, the evaluation processes and character of the compensation for damage caused by disclosure or loss of classified information.

### **Article 9**

#### **COSTS**

The state of one Party shall not bear the costs of the other one while implementing this Agreement.

### **Article 10**

#### **DISPUTES SETTLEMENT**

1) Any disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by consultations between the representatives of both competent authorities.

2) During the negotiations the states of the Parties shall continue to fulfil their commitments due to this Agreement.

## **Article 11 CONSULTATIONS**

- 1) To ensure collaboration while implementing this Agreement the competent authorities of the states of the Parties shall provide each other with consultations on request.
- 2) The state of one Party shall enable the representatives of the state of the other Party on the basis of mutual consent to visit its legal entities with the aim to discuss their own methods and means of protection of classified information with the representatives of the competent authority. State of each Party shall enable these representatives the process of realizing whether the classified information transferred by the state of the other Party is sufficiently protected.

## **Article 12 FINAL PROVISIONS**

- 1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
- 2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second (2) month after receipt of the last written notification of the Parties confirming fulfilment of the national procedures for its entering into force.
- 3) This Agreement may be changed or supplemented by mutual consent of the Parties. Changes and supplements shall be proposed through diplomatic channels in writing and shall enter into force in accordance with the provisions of the Paragraph 2.
- 4) Each Party may terminate this Agreement by a written notification forwarded to the other Party. The termination shall take effect six months following the receipt of it. Notwithstanding the termination of the Agreement all classified information created or exchanged in compliance with this Agreement shall be protected according to the provisions of this Agreement until the originating Party dispenses the recipient Party from this obligation.
- 5) Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of Ukraine on Mutual Protection of Classified Information and Materials signed on 1 June, 1998, in Bratislava, shall terminate on the date of entering into force of this Agreement.

Done in Bratislava on June 2006, in two originals, each in Slovak, Ukrainian and English languages. In the case of different interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**On behalf of  
the Government of  
the Slovak Republic**

**On behalf of  
the Cabinet of Ministers of  
Ukraine**